

Porównanie tłumaczeń Habakuka 2:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	lecz czy one wszystkie* nie zanucą nad nim przypowieści i szyderstwa,** zagadki*** o nim; czy nie powie:**** Biada temu, kto się bogaci na nie swoim***** – ileż można?***** – i temu, kto bierze na siebie ciężar zadłużenia.***** [*czy one wszystkie : czy wszystkie 1QpHab.][**szyderstwa (...) o nim : i moi naśmiewcy zagadki o nim 1QpHab, BHS.][***szyderstwa : i ułożą zagadki BHS.][****czy nie powie : i czy nie powiedzą 1QpHab.][*****Biada (...) zadłużenia : Biada temu, kto się bogaci i to nie swoim! Jak długo będzie brał na siebie ciężar zadłużenia? 1QpHab.][*****ileż można? : aż do przepychu (עד־תִּמְוֶה) BHS, brak w 8HevXIIgr.][*****i bierze na siebie ciężar zadłużenia : i obciąża się gęstym błotem 8HevXIIgr; i nakłada na siebie ciężką obrożę G.][*****290 5:8-23; 290 14:9-11]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	lecz one wszystkie ułożą kiedyś o nim taką szyderczą powiastkę: Biada temu, kto bogaci się na cudzym — jak tak można? Biada temu, kto bierze na siebie ciężar zadłużenia.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Czy ci wszyscy nie ułożą o nim przypowieści i szyderczego przysłowia, mówiąc: Biada temu, który gromadzi nie swoje rzeczy (jak długo?) i obciąża się gęstym błotem!
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Izali ci wszyscy o nim przypowieści nie uczynią i wykładów i gadanin o nim? mówiąc: Biada temu, który rozmnaża rzeczy nie swoje, (a dokądże?) i obciąża się gęstem błotem!
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Izali nie ci wszytcy wezmą nań przypowieść i przysłowie zagadek o nim i rzeką: Biada temu, kto rozmnaża nie swoje! Dokądże? - i obciąża przeciw sobie gęste błoto.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Czyż oni wszyscy nie zanucą przeciw niemu pieśni szyderczej, złośliwej przymówki, zagadek nie ułożą na niego? Powiedzą: Pierwsze Biada temu, kto gromadzi mienie nie swoje! Na jak długo? Obciąża się coraz większymi zastawami!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz wszystkie one zanucą o nim pieśń szyderczą i uczynią go przedmiotem przypowieści i przysłowia, mówiąc: Biada temu, kto gromadzi mnóstwo tego, co do niego nie należy, i przywłaszcza sobie wiele zastawów! Jak długo to potrwa?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Czy one wszystkie nie będą rozgłaszały o nim szyderczych przysłów i porzekadeł? Pięć przekleństw Powiedzą: Biada temu, kto zabiera cudze mienie i obciąża się zbyt wielkim zastawem! Jak długo tak będzie?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	czyż one nie ułożą o nim pieśni pełnych drwiny, czy nie będą z niego szydzić? Powiedzą: Biada temu, kto

			przywłaszcza sobie cudze dobra i obciąża się coraz większą winą! Jak długo to jeszcze trwać będzie?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wszystkie zaśpiewają o nim pieśń pełną szyderstw i ukrytych przymówek: Biada temu, kto gromadzi nie swoje (na jak długo?) i obarcza się ciężarem zajętego mienia!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Чи не візьмуть це все як притчу проти нього і загадки, щоб розповідати про нього? І скажуть: Горе тому, хто множить собі те, що не є його. Аж доки? І тому, хто дуже обтяжує своє ярмо.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Lecz czy razem nie zaintonują o nim szyderczej pieśni, uszczypliwych baśni i gadek, mówiąc: Biada temu, który zgromadził cudze dobro i obarczył się zastawami! Bo na jak długi czas?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Czyż one wszystkie nie skierują przeciw niemu przysłowia i przytyku, docinków na jego temat? I będzie się mówić: "Biada temu, kto pomnaża coś, co do niego nie należy" – jakże długo! – i kto się obciąża długiem!